

◀ (上接2版)

Gainsford最细致的分析是语音学方面的。他注意到第10行中的动词 *επρυγκωσεν* 中的第二个字母是不送气的t音而不是送气的θ(发音类似英语中的th),前者是较为复古的发音,这个拼写应该不是一个疏忽而是一个有意为之的决定。这几个异文并不改变这一段文字来自《奥德赛》第14卷的事实。

按照他的誊抄与句读,第7-13行可直译为:

有个不错的大围栏,他的猪圈的

亲自,在他主人离家时,在猪的周围,

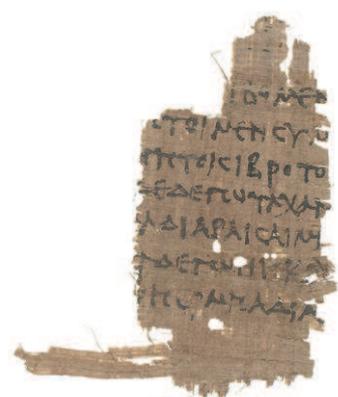
不曾为他的女主人和老人拉埃尔特斯所知,

用采来的石头和刺梨木围住它们;

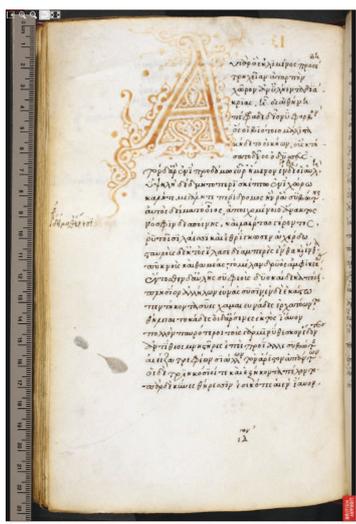
他还在外面打下桩子,四处皆是,

排列得密密麻麻,劈开橡木的芯(或树皮?),

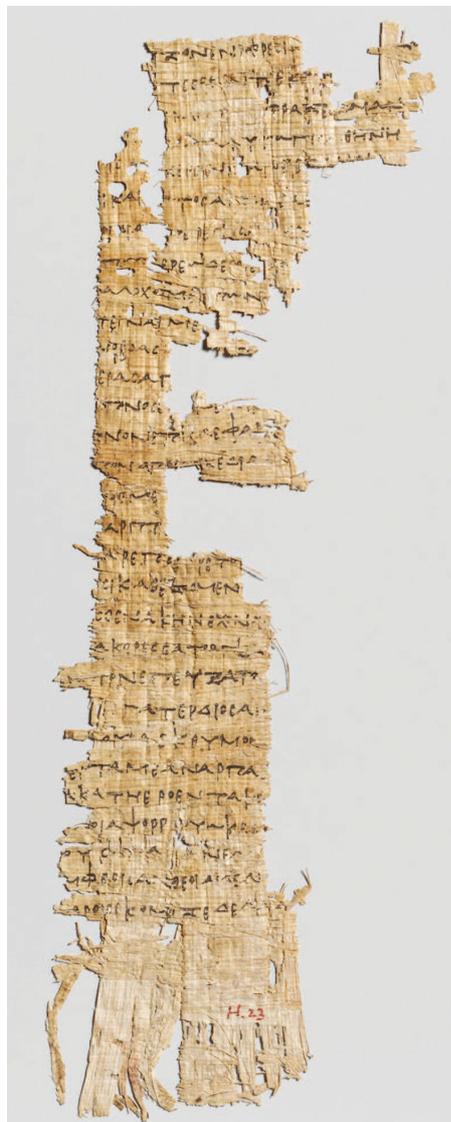
在院内他建了十二个猪圈。



《奥德赛》第12卷第384-390行片段,断代公元前3世纪-2世纪,藏于哥伦比亚大学,编号为 P.Col. VIII 200



大英图书馆藏1479年抄本(Harley MS 5658.f.146v),《奥德赛》第14卷开篇



《奥德赛》第20卷纸草残片,公元前3世纪,现藏美国大都会博物馆。其中包含了后来的版本中没有的几行诗句。

是否有其他的荷马史诗诗句。

在古代,并不是《伊利亚特》和《奥德赛》的所有卷章都同样受欢迎,也并不是所有家中收藏荷马史诗的读者都一定收藏全本,每一卷皆可独立誊抄或收藏。据统计,《伊利亚特》的前两卷、《奥德赛》第4卷及第11卷最受欢迎,虽然数据并不全面。而在两部史诗之间,《伊利亚特》更胜《奥德赛》。新发现的泥板也使得我们对为什么选择第14卷心生好奇。第14卷的主题是主仆关系、忠诚的奴仆,是否与此相关?在语境阙如的情况下,我们很难回答这个问题。

7月14日,埃米莉·威尔逊也在《伦敦书评》的博客上对这个新发现做出了回应(<https://www.lrb.co.uk/blog/2018/07/14/emily-wilson/making-a-pigsty/>)。她毫不客气地将刷屏的不实跟风报道称为“假新闻故事”(fake news story),并对此表示担忧:“这么多人觉得只有追溯到‘最古’,古代才是有趣的,这是件糟糕的事。”她的结语也可作为本篇的结语:“这个失真报道的积极一面,是揭示了公众对于与古代世界相关新闻的一种饥渴。随着众多令人激动的新发现(如2004年才发现的新的萨福诗篇),以及运用数字化影像技术辨认埋在废弃物堆中数个世纪的纸草上模糊不清的字迹,如今正是研究对更古老的文本的古老记录的大好时光。”

(作者为上海师范大学“上海千人计划”特聘教授、美国德堡大学古典系教授)

荷马史诗未必有“正统”文本

高峰枫曾在《学术“义和团”的胜利》(《古典的呼声》)一文中反驳荷马史诗是文艺复兴时期伪造的这种说法,其中提到Roger A. Pack编辑的《希腊-罗马时代埃及的希腊文、拉丁文典籍写本编目》(《The Greek and Latin Literary Texts from Greco-Roman Egypt》,第二版,1965年,以下简称《编目》)以及特纳的《希腊纸草》(E. G. Turner, *Greek Papyri*, 第二版,牛津,1980年)。《奥德赛》(Odyssey)的校勘本中也会包括“古代残篇”清单。奥林匹亚泥板的新发现则为古代《奥德赛》希腊文本的流传提供了进一步的证据。然而这并不代表荷马史诗有一个一以贯之的所谓“标准”或“正统”文本。至于《伊利亚特》和《奥德赛》是否出自同样的源头,学界意见并不统一。已故的牛津大学荷马专家Martin West认为《奥德赛》的作者不会是创作《伊利亚特》之人,他应该有着爱奥尼亚背景,在公元前7世纪创作了《奥德赛》,要与《伊利亚特》一争高下。但整部《奥德赛》并非一蹴而就,而作者不断加入新的情节,这也就解释了史诗中众多的前后不一。West的观点并不为所有学者接受。无论所谓原初状况为何,两部史诗都经过广泛而长期的吟唱、传抄,文本

的异读相当之多却是不争的事实,有时甚至古代学者的评注也渗入正文,直到公元前3世纪的本子和后来的通行本都还颇有差异。

然而到公元前2世纪时,史诗的文本可能进入了较稳定阶段。这是哈佛大学荷马研究大家Gregory Nagy有关荷马史诗文本发展五阶段论的核心(关于荷马史诗文本传承历史的学术著作非常之多,可参阅如Gregory Nagy, *Homer's Text and Language*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press, 2004; Michael Haslam, “Homeric Papyri and Transmission of the Text”, in *A New Companion to Homer*. Brill, 1997, pp.50-100; Martin L. West, *The Making of the Odyssey*. Oxford: Oxford University Press, 2015, 等等)。新发现泥板上的文字存在着一些异读,这并非独特的现象。即便是在公元前2世纪之后,卷子本和册子本中的拼写错误和异文仍旧屡见不鲜。常见的异文包括用 *δε* 而不是 *τε*, 词中 *ει* 替代 *ι*, 等等。比如,纸草残片 P. Oxy. 781 中,《奥德赛》第16卷第292行中是 *ιμειν* 而不是 *ιμιν*, 类似的例子很多,是被称为 *i(o) tacism* 的现象的表现,即包括 *ι* 的元音,比如 *ει, οι* 等等,其发音

与 *ι* 趋同。这些正字上的区别并不妨碍阅读。但有一些异文会改变文意。比如,在一个3世纪的纸草残篇中,《奥德赛》第17卷第187行中的最后一个词是 *γενέσθαι* (出生, P. Oxy. 782, 藏于宾夕法尼亚大学) 而不是 *λιπέσθαι* (留下)。两部史诗复杂的流传历程为后世学者留下了很多关于文本的疑难问题,学者之间对于如何处理古代残篇以及在哪一个版本更具有权威性等问题上常各持一词。目前的主要校勘本之间出入甚多, Helmut van Thiel 的 Olms 本和 Martin West 托伊布纳本不尽相同,而两部在很多细节上与20世纪初的牛津本又大相径庭。文本流传于校勘记的复杂程度常使非荷马文本专家望而却步。

这个新发现比较有意思的地方是其材质为泥板,而不是石头(宙斯神庙那里有很多石质碑刻),所以它的功用为何是个比较有意思的话题。2011年时,希腊也曾出土过泥板文书,文字是线性文字B,是记账资料,断代大约是公元前1450—1350年。但泥板文书总的来说在希腊是难得的发现。2011年所发现的泥板其制作工艺简单,经太阳晒干而未烧制,并不易经过历史时日存留下来。

只是因为当年和其他废弃物一起被焚烧歪打正着得以保存。对于奥林匹亚新发现的这块泥板的制作,发掘者尚未提供充足的信息。我们目前也不知道这里曾经有过多少其他泥板,

290

13. Ὀδυσσεύς γ

435 ρωγαλέα ρυπόωντα, κακοῖ μεμορυγμένα καπνῶν·
ἀμφὶ δὲ μιν μέγα δέρμα ταχέως ἔσσ' ἐλάφιοι,
ψιλόν δάκε δὲ οἱ σκήπτρον καὶ ἀεικέα πήλην,
πικρὰ ρωγαλέην· ἐν δὲ σπρόφος ἦεν ἀορτήρ.
τὸ γ' ὡς βουλευσάντε διέτμαγεν ἡ μὲν ἔπειτα
440 ἐς Λακεδαιμόνα διὰν ἔβη μετὰ παῖδ' Ὀδυσσεύς,
ξ αὐτὰρ ὁ ἐκ λιμένος προσέβη τρηχέαν ἀταρπὸν
χάρον ἀν' ὕληντα δι' ἄκρας, ἦ οἱ Ἀθήνην
πέπρακε δῖον ὑφορβόν, ὃ οἱ βίωτοιο μάλιστα
κρήδευον οὐς κτήσατο δῖος Ὀδυσσεύς.
5 τὸν δ' ἄρ' ἐνὶ προδόμοι γῆρ' ἤμενον, ἔνθα οἱ αὐλή
ὑψηλὴ δέδμητο περισκέπτου ἐνὶ χώρῳ,
καλὴ τε μεγάλη τε, περιδρόμος, ἦν βα συβώτης
αὐτὸς δειμαῖ' ἕσσαν ἀποιοχομένοιο ἀνακτος,
νόστιν δεσποίνης καὶ Λαέρτῳ γέροντος,
10 ρυτοῖσιν λάεσι καὶ εἰρήγκωσεν ἀχέρδων·
σταυροῦς δ' ἐκτός ελασσε διαμπερές ἐνθα καὶ ἐνθα
πικροῦς καὶ θαμέας, τὸ μέλαν δρῦς ἀμυρκαίσεας·
ἔντοσθεν δ' αὐλῆς σφερούς δυοκαίδεκα ποιεῖ
πλησίον ἀλλήλων, εὐνάς συστίν· ἐν δὲ ἐκάστω

435 Porph. Hom. 72.5 Sod.; (ρωγ.) ApS 139.31; Hsch. p 554; (μ. κ.) ApS 111.5; (μ.) Hsch. p 818; Phot. Lex. μ 652 (Paus. Att. μ 32); Suda μ 1343
438b Porph. Hom. 60.12 Sod. 439-440 sch o 1 § 1-7 (-π.) D.H. Comp. 217-218 1 Cent. Par. 34.2; 1b Hermog. Id. 229.10 R.; (τρ. -) 2a Strab. 10.2.12; (τρ. ἀτ.) ApS 46.6 4 [Ammon.] Diff. 343; Hsch. o 245; Epm. in A 56a; EtGud 318.53 Stz. 6b cf. ad α 426 9a sch DThr 258.17 10a ApS 139.19; EtM 707.4; 10b ApS 49.31; Hsch. α 8843 11 cf. Eudoc. 1874 12 (θ.) Hsch. θ 77; (μ. ῥρ.) id. μ 651 14 (-σ.) ApS 79.4

435 ρωγαλέα tt' Ω: λευγαλέα [Diog.] ρυπόωντα tt Ω: -όνετα F Eust., -όνετα U. - cf. ad ζ 8 μεμορυγμένα 458 tt' Z Ω: -γμένα 28 Hsch. Phot./Suda M? U Eust. M? 436 om. 458 439 διέτμαγεν 28 t Ω: -γον H? M B Eust. - cf. ad A 531 § 1 ὃ vel ὄ t' Ω: ὃ γ' Dion. M. - cf. ad N 399 2 ἦ(ι) Ω: οἱ t Tz 5 ἦρ' van Leeuwen: εὔρ' t Ω 6 περισκέπτου(ι) ἐνὶ χώρῳ(ι) Did (ἐν ὑπομνήματι ξ Ὀδυσσεύς, EtM 664.46 ex Oro) t Ω: κατοιοχόμενος λίθισι (ex t 185) N Eust. M? 8 δειμαῖ' ἕσσαν Ar 28 Ω: δειματο οἶος (ex 450) Zen F 12 θαμέας 28 Ω: μεγάλους (ex M 57) G. nov. Eust. μέλαν δρῦς Arph (sive Ar) t Z Ω: μελάνδρον fort. Crates cl. Aesch. fr. 251

最新《奥德赛》托伊布纳校勘本第290页,左边的希腊字母“ξ”标记第14卷开始。页下为校勘注释(Martin West, *Homerus Odyssey*. Massachusetts: de Gruyter, 2017)